

تحليل أنواع المجاز في سورة البقرة

¹Tamim Mulloh

²Ade Destri Deviana

³Abdul Latif

¹Email: tamim@bsa.uin-malang.ac.id

²Email: adedestri@stiq-amuntai.ac.id

³Email: latifbaru345@gmail.com

¹UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia

²STIQ Amuntai, Indonesia

³MAN 1 Banjarmasin, Indonesia

Abstract

Majaz is a pronunciation not original meaning due to the existence of a relationship (*alaqah*) and a sign or indicator (*qarinah*) that divert a person's understanding from reaching its originals meaning. *Majaz* is part of the beauty of words found in the Indonesian language. This research combines Arabic *majaz* with Indonesian to facilitate students' understanding of *majaz*, especially undergraduates. This analysis is on Surah *al-Baqarah*, which has *Majaz* expressions that are not the original meaning. This research uses data referring to the books of *Tafsir* and *Balaghah* to find out the original meaning of the expression. This research aims to find the verses about the contain *majaz* and the types of *majaz* in Surah *al-Baqarah*. This research uses a qualitative approach with content analysis. Research results show that there are 29 *majaz* with the type: *majaz aqli* (anthropomorphism) there are 2, *majaz mursal* (metonymy) there are 3, *majaz mursalbi al-alaqah* (synecdoke) there are 4, *isti'arah tashrihiyyahwa maknawiyyah* (metaphor) there are 15, *isti 'arah tabi'iyah* (personification) there are 2, and *isti'arah tamtsiliyyah wa al-akhar* there are 5.

Keywords: *Majaz Aqli, Majaz Mursal, Anthropomorphism, Metonymy, Metaphor*

Abstrak

Majaz adalah lafal yang dipergunakan bukan pada makna aslinya dikarenakan adanya suatu hubungan (*alaqah*) serta tanda atau indikator (*qarinah*) yang mengalihkan pemahaman seseorang untuk sampai kepada makna aslinya. *Majaz* menjadi bagian keindahan kata yang terdapat pada bahasa Indonesia juga. Penelitian ini menselaraskan *majaz* bahasa Arab dengan bahasa Indonesia, untuk memudahkan pemahaman pelajar dalam mempelajari *majaz*, terutama mahasiswa. Analisis ini dilakukan pada Surah *al-Baqarah* yang memiliki ungkapan-ungkapan *majaz* yang bukan makna aslinya. Penelitian ini menggunakan data merujuk pada kitab kitab *tafsir* dan *balaghah* untuk mengetahui makna asli ungkapan tersebut. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui

ayat-ayat yang memuat *majaz* dan jenis *majaz* dalam surah *al-Baqarah*. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan analisis konten. Hasil Penelitian menunjukkan ada 29 *majaz* dengan jenis *majaz aqli* (antropomorfisme) ada 2, *majaz mursal* (metonimia) ada 3, *majaz mursal bi al-alaqah* (sinekdok) ada 4, *isti'arah tashrihiyyah wa maknawiyyah* (metafora) ada 15, *isti'arah tabi'iyah* (personifikasi) ada 2, dan *isti'arah tamtsiliyyah wa al-akhar* ada 5.

Kata Kunci: *Majaz Aqli, Majaz Mursal, Antropomorfisme, Metonimia, Metafora.*

مستخلص البحث

المجاز هو لفظ يستخدم في غير معناه الحقيقي بسبب وجود علاقة وعلامة أو دلالة توجه فهم الشخص نحو المعنى الحقيقي. يعتبر المجاز جزءا من جمال اللغة الإندونيسية أيضا. تمثل هذه الدراسة توازنا بين المجاز في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، لتسهيل فهم الطلاب أثناء دراسة المجاز، وخاصة الطلاب الجامعيين. تم إجراء هذا التحليل على سورة البقرة التي تحتوي على تعبيرات مجازية غير معناها الحقيقي. استخدمت هذه الدراسة بيانات مرجعية من كتب التفسير والبلاغة لمعرفة المعنى الحقيقي لتلك التعبيرات. تهدف هذه الدراسة إلى معرفة الآيات التي تحتوي على مجاز وأنواع المجاز في سورة البقرة. تم استخدام منهجية نوعية مع تحليل المحتوى في هذه الدراسة. أظهرت نتائج الدراسة وجود 29 مجازًا بأنواع مجاز عقلي (التنسيب) بلغ عددهم 2، مجاز مرسل (التشابه) بلغ عددهم 3، مجاز مرسل بالعلاقة (الاستدلال بالجزء) بلغ عددهم 4، الاستعارة التشرحية والمعنوية (الاستعارة) بلغ عددهم 15، الاستعارة الطبيعية (التجسيم) بلغ عددهم 2، والاستعارة التمثيلية والأخرى بلغ عددهم 5.

الكلمات المحورية: مجاز عقلي، مجاز مرسل، التنسيب، التشابه، الاستعارة

أ. مقدمة

أحد جوانب مزايا القرآن التي عدت فريدا وجذابا هو استخدام الأساليب¹. أحد بنية الأساليب في القرآن هو المجاز، ويدخل تحت دراسة علم البيان. ووجد المجاز في اللغة الإندونيسية أيضا في العام بأن يسمى "Majas"، كما أن المجاز في

¹Hasbullah Hasbullah and Ade Destri Deviana, "تحليل أساليب الجنس في بعض المنظومات" ألفية، " Al Qalam: Jurnal Ilmiah Keagamaan Dan Kemasyarakatan 16, no. 3 (2022): 864–77.

اللغة العربية فيه أقسام، وكذلك في اللغة الإندونيسية أنواع المجاز، مثل: التشخيصي، المبالغة، الليطائيس، وغيرها. بقدرها لاحظ الباحث عن المجاز في اللغتين فبالحقيقة وجد الفرق بينهما في مفهومه، مثلا التشبيه في اللغة العربية ليس من المجاز، وبالعكس في الإندونيسية هو تحت ظل المجاز.² ولذلك يريد الباحث أن يقارن مفهوم المجاز بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. أن في القرآن مجاز: ومن مؤيدي وقوع المجاز في اللغة، وفي القرآن الكريم (أبو الحسن الأمدي ت ٦٣١ هـ)، فقد رد على المنكرين بقوله: (حجة المثبتين أنه قد ثبت إطلاق أهل اللغة اسم (الأسد) على الإنسان الشجاع، و(الحمار) على الإنسان البليد، وقولهم ظهر الطريق ومنتها، وفلان على جناح السفر، وشابت لمة الليل، وقامت الحرب على ساق، وكبد السماء إلى غير ذلك. وإطلاق هذه الأسماء لغة مما لا ينكر إلا عن عناد، وعند ذلك فأما أن يقال: إن هذه الأسماء حقيقية في هذه الصور أو مجازية، لاستحالة خلو الأسماء اللغوية عنهما، ما سوى الوضع الأول).³

معنى المجاز هو انقل عن المعنى الأصلي، واستعمل في معنى مناسب له، كاستعمال (الأسد) في (الرجل لشجاع). ويتقارب كالمجاز في الإندونيسية بما أنه غالبا يتصف بالمعنى المجازي لا بالمعنى الأصلي. ويعرض هنا الباحث مثلا تشابه نوع المجاز بين لغتين نحو: "سينكدوك" أو sinekdok وهذا الاصطلاح تشتق من يونان "synekdechethai" التي هي بمعنى "القبول معا". سينكدوك هي جنس اللغوية المجازية التي تستخدم بعضا من الحال لإدلاء الكل أو تستخدم الكلية لإدلاء البعض، أما مثلا الأخير فنحو:

"Indonesia berhasil menjuarai All England hingga delapan kali berturut-turut"

وهذا الاصطلاح في دراسة أدبي العرب من أنواع مجاز المرسل يعني علاقة الكلية أو الجزئية، مثال قوله تعالى في سورة البقرة في آية 19: "لَوْ كُفِّرَتْ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظِلْمَةٌ وَرَعْدٌ وَبُرُوقٌ يَجْعَلُونَ إِصْبَاعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ

² أيمن أمين عبد الله الغاني، الكافي في البلاغة (القاهرة: دار التوفيق للتراث، 2011)، 112.

³ معيد زكي توفيق، المجاز في (أساس البلاغة) للزمخشري (بغداد: مجلس كلية التربية بجامعة بغداد،

الموتبة واللغة محيط بالكافرين". أطلق فيها الكل (أصابعهم) بتحت الخط ويراد بها البعض (أي أظافرهم).⁴

المجاز نوعان من المجاز في المباحث البلاغية وهما المجاز العقلي والمجاز اللغوي. تقسيم المجاز العقلي باعتبار طرفيه المسند والمسند إليه، قسم البيانين المجاز العقلي بالنظر إلى كون كل من طرفيه: "المسند والمسند إليه" حقيقة أو مجازاً لغوياً، إلى أربعة أقسام وهي الطرفان حقيقتين، الطرفين مجازين، المسند مجاز والمسند إليه حقيقة، المسند مجازاً والمسند إليه حقيقة:⁵ المجاز العقلي في الإندونيسية: Antropomorfisme هي نوع المجاز الذي يستخدم أعضاء البدن أو ما يتعلق بالبشر إلى غير البشر. نحو:

"Ia menunggu kekasihnya di mulut gang"

والمجاز اللغوي هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له لعلاقة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي. وهو نوعان المجاز المرسل والاستعارة. والفرق بينهما في العلاقة بين المعنى المجازي والمعنى الحقيقي، فإن كانت علاقته مشابهة فاستعارة وإن كانت غيرها فمجاز مرسل. المجاز المرسل في الإندونيسية ففيه أقسام، يسمى المجاز المرسل بالعلاقة الجزئية ب sinekdok pars pro toto وهي المجاز الذي علاقته بذكر الجزء وإرادة الكل نحو:

Pak Imran memelihara sepuluh ekor kambing.

ويسمى المجاز المرسل بالعلاقة الكلية ب Sinekdok Totum pro toto هي المجاز الذي علاقته بذكر الكل وإرادة الجزء نحو:

Indonesia mampu menjuarai All England.⁶

وأما المجاز المرسل بالعلاقة السببية – المسببية – اعتبار ما كان – اعتبار ما

يكون – المحلية – الحالية فيمكن أن يتقارب مفهومه ب Metonimia لأنها نمط من

⁴ Akhmad Muzakki, "Stilistika Al-Quran Memahami Karakteristik Bahasa Ayat-Ayat Eskatologi," 2018; Akhmad Muzakki, "Stilistika Al-Qur'an: Gaya Bahasa al-Qur'an Dalam Konteks Komunikasi," Malang: UIN Malang, 2009; Danial - Jamal, " 'Arabiyya: Jurnal Studi Bahasa Arab 9, no. 2 (January 6, 2021): 135, <https://doi.org/10.47498/arabiyya.v9i2.443>.

⁵ Iis Susiawati, " (LISANUNA): Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Pembelajarannya 11, no. 1 (2021): 43–44; Fatkhul Ulum, " الاستعارة في الأحاديث النبوية من كتاب اللؤلؤ " 'ARABIYYA: JURNAL STUDI BAHASA ARAB 11, no. 02 (January 5, 2023): 179–98, <https://doi.org/10.47498/arabiyya.v11i02.1387>.

⁶ Danial Hilmi, "Analisis Kontrasif Majaz Bahasa Arab–Indonesia Dan Implikasinya Dalam Pembelajaran Ilmu Bayan," Laporan Penelitian, UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2016, 33.

اللغة يستخدم كلمة للتعبير عن شيء آخر.. والاستعارة في اللغة الإندونيسية هي Metafora فهي نوع من المماثلة يقارن شيئين بشكل مباشر، ولكن بشكل قصير: زهور القربة، التماسيح الأرضية، القلوب، الهدايا التذكارية، وما إلى ذلك. مثال:
“Banyak pemuda yang ingin mempersunting mawar desa ini”.⁷

وهذا معنى جديد ويرتب على شكل المجاز أو الكناية، وتعيين المعنى من اتفاق جماعة اللغة.⁸ ومن هنا رغب الباحث أن يبحث نسبة معنى المجاز في سورة البقرة بترجمة القرآن الكريم للوزارة الدينية. لأن بعض الطلاب يشعر الصعب في تعرف مفهوم المجاز الذي من نوع علم البيان ويناسبونها باللغة الإندونيسية، بسبب عدم الشرح الملامس بما يتعلق على خبرتهم ويجانب عامل اللغة المختلفة أيضا. وبالحقيقة أن بحث المجاز في اللغة العربية يتشابه بعضه في اللغة الإندونيسية لأن ما يبحث فيه يتعلق بأسلوب اللغة في الحياة يوميا. وبعض الطلاب أيضا لم يعرفوا جيدا المجاز في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وأقسامه.⁹

وبعض البحوث قد حللت ومنها لسلام الدين الذي قد بحث معنى المجاز في سورة الرحمن.¹⁰ هذا البحث هو البحث التحليلي الضمني. مصدر البيانات مأخوذ من إحدى سور القرآن، الرحمن. والتحصيل تشير نتائج الدراسة إلى أن معنى المجاز في سورة الرحمن هي المجاز الاستعارة التصريحية 2، والمجاز الاستعارة 1، والمجاز المرسل باعتبار المكان يوجد 1، والمجاز المرسل باعتبار ما يكون يوجد 1. ولبيان نوربيان قد بحث عن تطوير مواد تدريس البلاغة بناء على مدخل التقابلي لتحسين جودة طلاب اللغة العربية *Fpbs Upi* بنتائج المواد التعليمية التي تقدم أوجه التشابه والاختلاف بين جوانب البلاغة في اللغة العربية والجوانب المماثلة في الإندونيسية.¹¹ الجوانب التي لها أوجه تشابه في اللغة الإندونيسية هي: تشبيه

⁷Dr Gorys Kerat, *Diksi Dan Gaya Bahasa* (Gramedia Pustaka Utama, 2009), 139.

⁸M. Dimiyati Afifuddin, “Madkhal Ila ‘Ilm al-Lughah al-Ijtima’i,” *Malang: Lisan Arabi*, 2016, 150.

⁹Gamal Abd Nasir Hj Zakaria, Abu Hassan Abdul, and Mohd Zaki Abd Rahman, “Seni Majaz Dalam Bahasa Melayu: Analisis Berdasarkan Ilmu Balaghah Arab: The Art of Majaz in the Malay Language: An Analysis Based on Arabic Rhetoric,” *PENDETA* 11, no. 1 (2020): 18–32.

¹⁰Salamuddin Salamuddin, “تحليل معاني المجاز في سورة الرحمن,” *Ihya Al-Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab* 3, no. 1 (2017).

¹¹Yayan Nurbayan, “Pengembangan Materi Ajar Balaghah Berbasis Pendekatan Kontrastif,” *Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, Dan Pengajarannya* 38, no. 1 (2010).

المرسل، تشبيه المؤكد، تشبيه المفصل، تشبيه المجرم، تشبيه التمثيلي، تشبيه البليغ، تشبيه الضمني، مجاز الاستعارة التصريحية، والمجاز المرسل بعلاقتها المختلفة. وجوانب المختلفة بقواعد اللغة الإندونيسية التي هي تشبيه المقلوب، مجاز الاستعارة المكنية، والاستعارة الأصلية، والاستعارة الطبيعية، والاستعارة المرشحة، والاستعارة المجردة، والاستعارة المطلقة، وكناية الموصوف. ولمحمود أن البحث بموضوع الحقيقة والمجاز في القرآن والآثار دل على آراء مختلفة من العلماء حول استخدام المجاز بدلاً من الحقيقة. أوضح أبو حنيفة أن المجاز لا يمكن أن يبدل مكانة الحقيقة إلا من حيث الألفاظ التي لا تصل إلى الحكم، لأن الحقيقة والمجاز هما طبيعة لألفاظ وليست طبيعة المعنى. مثال على ذلك لفظ "الشجاعة" التي تحل محل جملة "هذا أسد".¹²

وبذلك أن المجاز هنا انقل عن المعنى الأصلي، واستعمل في معنى مناسب له. والمراد في هذا البحث المجاز في العربية يعني المجاز العقلي والمجاز اللغوي، وأيضاً وصف المجاز في الإندونيسية من حيث نوعه كالمبالغة وغيره بما وجد ذلك المجاز من الآيات في سورة البقرة. وسورة البقرة المبحوث هي جمع من الآية الأولى حتى إلى الأخير، وقد نقش هذا البحث بمعرفة الآيات التي تتضمن المجاز وترجمتها في ترجمة والوزارة الدينية وأنواع ألفاظ المجاز الموجودة في سورة البقرة الذي يتعلق معنا بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

ب. منهج البحث

نوع البحث الذي يستخدمه الباحث في هذا البحث هو البحث المكتبي، ويقصد به استخدام المصادر المكتبي للوصول إلى المعلومات المسجلة وهي معرفة عامة من البيانات التي يحتاج إليها هذا البحث هي الألفاظ المجازية الموجودة من الآيات في سورة البقرة في ترجمة القرآن الكريم من الوزارة الدينية. ومدخل البحث

¹² محمود and خالدشاكر، "الحقيقة والمجاز في القرآن الكريم وأثرها في الأحكام الشرعية"، *جامعة العراقية* 59 (2016): 61-112.

الذي يستخدمه الباحث هو المدخل النوعي.¹³ ويستخدم المدخل النوعي لنيل البيانات العميقة التي تتضمن المعنى. المعنى هو المعنى الحقيقي، البيانات النهائية هو قيمة وراء البيانات الظاهرة.¹⁴ وهذا البحث يستخدم بتصميم التحليل المضمون (*content analysis*) على ضوء أن المصادر البيانات في هذا البحث هي التوثيق بالمراحل: (1) البحث بتخطيط وجمع البيانات والقراءة والاستشارة، (2) الاستعداد بالبحث لتقديم المناقشة وبحث الكتب المتعلقة، (3) تنفيذ البحث بالمتابعة وعرض البيانات المناسبة والتحليل، (4) التحسين بعودة الكتابة.¹⁵

ج. مناقشة ونتائج البحث

وجد الباحثون المجاز في سورة البقرة في الجدول التالي وأيضا من النظرية التي يجدها الباحثين عبارة المجاز في اللغة الإندونيسية والعربية. وهي:

الجدول : 1

عبارة المجاز في اللغة الإندونيسية والعربية في سورة البقرة

الرقم	المجاز في اللغة العربية	المجاز في اللغة الإندونيسية	العدد
1	المجاز العقلي	Antropomorfisme	2
2	المجاز المرسل بالعلاقة الجزئية	Sinekdok Pars pro toto	2
3	المجاز المرسل بالعلاقة الكلية	Sinekdok Totum pro toto	2
4	المجاز المرسل بالعلاقة السببية – المسببية – اعتبار ما كان – اعتبار ما يكون – المحلية – الحالية	Metonimia	3
5	الاستعارة	Metafora	15

¹³Nana Sudjana, *Penelitian Dan Penilaian Pendidikan* (Sinar Baru Algensindo, 2020), 9; Afifuddin Dimiyati, *Panduan Praktis Menulis Bahasa Arab* (Malang, Indonesia: Lisan Arabi, 2016), 24.

¹⁴Sugiyono, "Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D," *CV. Alfabeta, Bandung* 25 (2008): 15.

¹⁵Zuchdi Darmiyati, "Panduan Penelitian Analisis Konten," *Yogyakarta: Lembaga Penelitian IKIP Yogyakarta*, 1993, 12; Nurbayan, "Pengembangan Materi Ajar Balaghah Berbasis Pendekatan Kontrastif," 57.

2	Personifikasi Depersonifikasi	الاستعارة التبعية	6
5	-	الاستعارة التصريحية والمكنية	7
		الاستعارة الأصلية	8
		الاستعارة المطلقة - المرشحة - المجردة	9
		الاستعارة التمثيلية	10
29			

الجدول : 2

معنى وأقسام المجاز في سورة البقرة

الرقم	آية	الألفاظ المجازية	ترجمة الوزارة الدينية	في اللغة العربية	في اللغة الإندونيسية
1	2	ذالك الكتاب لا زئب فيه هدى للمتقين	Kitab (Al-Qur'an) initidakadakeraguan padanya; petunjukbagimereka yang bertakwa.	المجاز العقلي	Antropomorfisme
2	7	ختم الله على قلوبهم وعلى سمعهم	Allah telah mengunci hati dan pendengaran mereka	الاستعارة التصريحية ، التبعية	Metafora
3	19	يجعلون أصابعهم في آذانهم	Mereka menyumbat telinga dengan jari- jarinya,	المجاز المرسل بالعلاقة الكلية	SinekdokTotum pro toto

Metonimiasebabuntukakibat	المجاز المرسل بالعلاقة السببية (أي لا يتترك).	Sesungguhnya Allah tidak segan	إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي	26	4
Metafora	الاستعارة المكنية، المجردة، الأصلية	(yaitu)orangorang yang melanggar perjanjian Allah	الذين ينقضون عَهْدَ اللَّهِ	27	5
Metafora	الاستعارة التصريحي ة، المرشحة، التبعية	Janganlah kamu jual ayat-ayat-Ku dengan harga murah,	وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا	41	6
Metafora	الاستعارة التصريحي ة، المطلقة، التبعية	Mereka menimpakan siksaan yang sangat berat kepadamu.	يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ	49	7
Personifikasi	المجاز العقلي	Apa yang ditumbuhkan bumi	مِمَّا تَنْبَتُ الْأَرْضِ	61	8
SinekdokTotum pro toto	المجاز المرسل بالعلاقة	Kemudian setelah itu hatimu menjadi keras,	ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ	74	9

	الكلية (أي ماء النهر)				
Metafora	الاستعارة التصريحية المرشحة، التبعية	Ada sungai-sungai yang (airnya) memancar daripadanya	لما يتفجر منه الأنهار		10
Metafora	الاستعارة التصريحية، المرشحة، الأصلية	kamu (Bani Israil) membunuh dirimu (sesamamu),	تقتلون أنفسكم	85	11
Metafora	الاستعارة التصريحية، المطلقة، التبعية	orang-orang yang membeli kehidupan dunia dengan (kehidupan) akhirat.	اشترؤوا الحياة الدنيا بالآخرة	86	12
Metafora	الاستعارة المكنية، المطلقة، الأصلية	Dan diresapkanlah ke dalam hati mereka itu (kecintaan menyembah patung) anak sapi	وأشربوا في قلوبهم العجل	93	13
Antropomorfisme	المجاز العقلي	Sangat buruk apa yang diperintahkan oleh kepercayaanmu	بئسما يأمركم به إيمانكم		14
Metafora	الاستعارة التصريحية	di sanalah wajah Allah.	فثم وجه الله	11	15
				5	

	ة، المجردة، الأصلية				
Metafora	الاستعارة التصريحي ة، المطلقة، الأصلية	Shibgah Allah!	صبغة الله	13 8	16
-	الاستعارة التمثيلية	dan siapa yang berbalik ke belakang.	ممن ينقلب عقبه	14 3	17
SinekdokPars pro toto	المجاز المرسل بالعلاقة الجزئية	Makahadapkanlah wajahmu	فول وجهك	14 4	18
Metonimiaakibatuntukse bab	المجاز المرسل بالعلاقة المسببية	Begitulah yang tidak dimakan oleh perut mereka kecuali neraka	أولئك ما يبألمورن في بطونهم إلا الغار	17 4	19
SinekdokPars pro toto	المجاز المرسل بالعلاقة الجزئية (أي النفس)	dan untuk memerdekakan hamba sahaya,	وفي الرقاب	17 7	20
Metafora	الاستعارة	Mereka adalah pakaian bagimu,	هن لباس	18	21

	التصريحي ة، المطلقة، الأصلية	dan kamu adalah pakaian bagi mereka.	لكم وأنتم لباس لهم	7	
Metafora	الاستعارة التصريحي ة، المطلقة، الأصلية	Lalu sampai (akhir) idahnya	فبلغن أجلهن	23 1	22
Metafora	الاستعارة التصريحي ة، المطلقة، الأصلية	Barangsiapa meminjami Allah dengan pinjaman yang baik	من ذا الذي يقرض الله قرضا حسنا	24 5	23
-	الاستعارة التمثيلية، المرشحة	sungguh, dia telah berpegang (teguh) pada tali yang sangat kuat	فقد استمسك بالعروة الوثقى	25 6	24
Metonimiatempatisi	المجاز المرسل بالعلاقة المحلية	dia berkata, “Bagaimana Allah menghidupkan kembali (negeri) ini setelah hancur?”	قال ألى يحيي هذه الله بعد موتها	25 9	25
Metafora	الاستعارة المكنية، المطلقة، الأصلية	kemudian Kami membalutnya dengan daging	ثم نكسوها لحما	25 9	26

Personifikasi	المجاز العقلي	seperti sebutir biji yang menumbuhkan tujuh tangkai,	كمثل حبة أنبئت سبع سنايل	26 1	27
-	الاستعارة التمثيلية	Adakah salah seorang di antara kamu yang ingin memiliki kebun.....	أيودأ أحادكم أن تكون له جنة.....	26 6	28
Metafora	الاستعارة التصريحية، المطلقة، التبعية	Melainkan dengan memicingkan mata (enggan) terhadapnya	إلا أن تغمضوا فيه	26 7	29

قد وجد الباحثون 29 مجازا بأنواعه في سورة البقرة وهي: (1) المجاز العقلي، (2) المجاز المرسل بالعلاقة الجزئية، (3) المجاز المرسل بالعلاقة الكلية، (4) المجاز المرسل بالعلاقة (السببية - المسببية - اعتبار ما كان - اعتبار ما يكون - المحلية - الحالية)، (5) الاستعارة، (6) الاستعارة التبعية، (6) الاستعارة التصريحية والمكنية، (7) الاستعارة الأصلية، (8) الاستعارة المطلقة - المرشحة - المجردة، (9) الاستعارة التمثيلية. وهنا بحثوا بعض الآيات التي تتبع جمع أنواع المجاز واستعملوا القاموس المعين وهو قاموس منور لمعرفة المعاني اللغوية، وشرح المعاني المرادة السياقية بتفسير لمحمد على الصابوني.¹⁶

في سورة البقرة آية 2، كلمة "هدى" هي المجاز العقلي، أسند الهداية للقرآن وهو من الإسناد للسبب. فالمسند هنا "هدى" والمسند إليه "الكتاب"، كلا الطرفين حقيقتان مستعملان فيما وضع له لغة ولا مجاز فيه. لكن المجاز وقع في الإسناد وهو نسبة الهداية للكتاب، فإن الهادي في الحقيقة هو الله رب العالمين ففيه مجاز

¹⁶ الصابوني، "32، Ulum; الاستعارة في الأحاديث النبوية من كتاب اللؤلؤ والمرجان".

عقلي،¹⁷ وفي الإندونيسية تسمى بـ "Antropomorfisme" وترجمت "هدى" بـ "Petunjuk" وهي الترجمة الحرفية، وفي قاموس المنور "هدى" أيضا بمعنى "Petunjuk"، وهي مصدر من هدى - يهدي - هدى وهديا وهداية.¹⁸ وفي آية 7 كلمة "ختم" هي الاستعارة التصريحية التبعية، سميت الاستعارة التصريحية لأن "ختم" هي المشبه به وحذف المشبه أي "غطى"، شبه التغطية على القلوب بالوعاء المختوم عليه، المسدود منافذه، المغشى بغشاء يمنع أن يصله ما يصلحه، لتأبها وعدم الوعي عن الحق.¹⁹ سمي التبعية لأن "ختم" فعل. والقرينة هنا "القلوب". وفي الإندونيسية تسمى بـ "Metafora". وترجمت "ختم" بمعنى "Mengunci" وهي الترجمة الحرفية، والمراد بها "Menutup" وفي قاموس المنور "ختم" إذا أسند على القلب فمعناها "Menjadikan tak dapat memahami".²⁰

وفي آية 26 وفي تفسير المنير كلمة "يستحي" أصل من الحياء: تغير وانكسار يعترني الإنسان من خوف ما يعاب به ويندم، فإذا ورد الحياء في حق الله تعالى، فليس المراد منه ذلك الخوف الذي هو مبدأ الحياء ومقدمته، بل ترك الفعل الذي هو منتهاه وغايته.²¹ جملة "لا يستحي" هي المجاز المرسل بالعلاقة السببية، ومعنى المقصود: "لا يترك" فعبر بالحياء عن الترك، والحياء سبب عن الترك، لأن الترك من ثمرات الحياء، ومن استحيا من فعل شيء تركه.²² وفي الإندونيسية تسمى بـ "Metonimia sebab untuk akibat". ترجمت "لا يستحي" بمعنى "Tidak segan" عند الوزارة الدينية و"Tiada segan" عند هانس بغو ياسين وهي الترجمة الحرفية، والمراد بها "Tidak meninggalkan"، فبالحقيقة تساوت ترجمتهما ولكن استخدام ترجمة Tiada أكثر موجودا في الأشعار الإندونيسية، أما ترجمة Tidak فغالبا

¹⁷ محمد على الصابوني، صفوة التفاسير (بيروت: دار القرآن الكريم، 1981)، 32.

¹⁸ Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir, Kamus Arab-Indonesia* (Unit Pengadaan Buku-Buku Ilmiah Keagamaan, Pondok Pesantren "Al-Munawwir", 1984), 1496.

¹⁹ محمد على الصابوني، صفوة التفاسير.....ص.33.

²⁰ Munawwir, *Al-Munawwir, Kamus Arab-Indonesia*, 322.

²¹ وهبة الزحيلي، التفسير المنير في العقيدة والشريعة والمنهج، 2 ed. (دمشق: دار الفكر

المعاصر، بيروت، 1418)، 109.

²² محمد على الصابوني، صفوة التفاسير.....ص.46.

استخدمت في النثر. وقال الحسن وقتادة في سبب نزول هذه الآية: لما ذكر الله الذباب والعنكبوت في كتابه، وضرب للمشركين المثل، ضحكت اليهود، وقالوا: ما يشبه هذا كلام الله، فأنزل الله هذه الآية.

وفي آية 19 كلمة "أصابع" جمع من الأصبع بمعنى "Jari-jari".²³ هذه الآية تتضمن المجاز المرسل بالعلاقة الكلية، حيث أطلق الكل (الأصابع) وإرادة الجزء (رؤوس الأصابع) لأن دخول الأصبع كلها في الأذن لا يمكن.²⁴ وفي الإندونيسية تسمى بـ "Sinekdok Totum pro toto". ترجمت الوزارة الدينية هذه الآية ترجمة حرفية بمعنى "Mereka menyumbat telinga dengan jari-jarinya"، ظن استخدام معنى "masukkan" أكثر وجوده في الأشعار الإندونيسية من معنى "menyumbat". ولكن معنى "masukkan" في القاموس من كلمة أدخل يدخل، فالمعنى الملائم على "menyumbat". وفي آية 144، كلمة "وجه" من "فول وجهك" هي المجاز المرسل بالعلاقة الجزئية أطلق الوجه وأراد به الذات. وفي الإندونيسية تسمى بـ "Sinekdok Pars pro toto". وترجمت "فول وجهك" بمعنى "Makapalingkan/hadapkan wajahmu"، وهي الترجمة الحرفية. والمراد بها: "فول ذاتك" بمعنى "Maka palingkan/hadapkan dirimu".²⁵

وفي آية 261، كلمة "أنبتت" من أنبتت ينبت بمعنى "menumbuhkan". يقال أنبتت الأرض ونبتت الشجر: غرسته. هذه الآية تتضمن المجاز العقلي، أسند الإنبات لحبة وهو الإسناد للسبب، لأن الحبة لما كانت سببا للنبات. فالمسند هنا "أنبتت" والمسند إليه "حبة"، كلالطرفين حقيقتان مستعملان فيما وضع له لغة ولا مجاز فيه. لكن المجاز وقع في الإسناد وهو نسبة الإنبات للحبة، فإن المنبت الحقيقي هو الله سبحانه وتعالى.²⁶ وفي الإندونيسية تسمى بـ "Personifikasi". ترجمت هذه الآية بمعنى "sebutir biji yang menumbuhkan tujuh bulir/tangkai"، وهي الترجمة الحرفية.

²³Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 762.

²⁴الصابوني، صفوة التفاسير، 102.

²⁵Munawwir, *Al-Munawwir, Kamus Arab-Indonesia*, 524.

²⁶الصابوني، صفوة التفاسير، 102.

وفي 143، كلمة " شاكر " اسم فاعل من فعل شكر يشكر شكوا بمعنى "Berterima kasih". و"شاكر" في اللغة هو المظهر للأنعام عليه، وذلك في حق الله تعالى محال، فالشاكر في حقه تعالى مجاز، ومعناه المجازي على الطاعة. و"شاكر" هنا استعارة تمثيلية شبه شأن الله في جزاء العبد على الطاعة بحال الشاكر لمن أسدى إليه نعمة، وفائدة هذا التشبيه تمثيل تعجيل الثواب وتحقيقه لأن حال المحسن إليه أن يبادر بشكر المحسن. ترجمها الوزارة الدينية بمعنى "Maka Allah Maha Mensyukuri, Mahamengetahui". ومعنى "syukur" هي استجابة عاطفية لهدية، تقدير لشخص ما لكونه متلقيا لأفعال الإيثار للآخرين أو الأشياء خارج نطاقه. و"Berterima kasih" هو شكل من أشكال التعبير عن الامتنان.

وهذا البحث قد أكد البحوث السابقة عن معاني المجاز في القرآن والحديث والكتب الأخرى. اصطلاح أنواع من اللغة العربية والإندونيسية. قالت ديفيانا إذ بحثت علاقة المعنى. في العلاقة المعنى مجاز بالكل (meronymy).²⁷ ومصداق شرح وأكد عن المجاز وهو نوعان أي مجاز مرسل ومجاز عقلي.²⁸ وقال هريس لتأكيد أن المجاز هو انتقال المعنى الأساسي إلى المعنى الآخر لأسباب معني خاص، أو توسيع مجال المعنى من معناه الأساسي. والفوائد لاستعمال المجاز هي الإيجاز أي تلخيص الجملة أو التعبير، وتوسيع اللفظ، وإظهار معنى في صورة عميقة وقريبة للعقل.²⁹ وهذا انتقال المعنى في المجاز فريد مثل لفظ "سوق دول" لمجاز موقف بين مكة ومينا.³⁰ وأكد تحصيل البحث لحلم والآخرين أن المجاز في اللغة العربية موجد المتساوي في اللغة الإندونيسية وهي مجاز الاستعارة مساوي بـ personifikasi أي جعل الأشياء غير الحياة بالشخص أو العكس بـ Depersonifikasi جعل الأشياء الشخص بالحيوان. ومجاز المرسل بالعلاقة وهو Sinek dok والمجاز العقلي هو Antropomorfisme.³¹

²⁷ Ade Destry Deviyana, "علاقة المعنى في اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، واللغة"، *Al-Ta'rib: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya* 4, no. 1 (2016): 51.

²⁸ Muhamad Agus Mushodiq, "Majaz Al-Quran Pemicu Lahirnya Ilmu Balaghah (Telaah Pemikiran 'Ali 'Asyri Z id)," *Muhamad* 20 (2018): 45–62.

²⁹ Muh Haris Zubaidillah, "Haqiqah Dan Majaz Dalam Alquran," *Ina-Rxiv* 7 (2018): 1–14.

³⁰ Ach Thabrani, "Nadzam Dalam I'jaz Al Quran Menurut Abdul Qahir Al Jurjani," *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 1, No. 1 (2018): 1–14.

³¹ Danial Hilmi, "Analisis Kontrastif Majaz Bahasa Arab–Indonesia Dan Implikasinya Dalam Pembelajaran Ilmu Bayan," *Laporan Penelitian, Uin Maulana Malik Ibrahim Malang*, 2016; Danial

- Jamal, Danial. "التشبيه والمجاز والكناية في ضمن التعبيرات الاصطلاحية." *Arabiyya: Jurnal Studi Bahasa Arab* 7, No. 1 (2018): 43–58.
- Jamal, Danial -. "دلالة كان وأخواتها عند النحاة." *Arabiyya: Jurnal Studi Bahasa Arab* 9, No. 2 (January 6, 2021): 135. <https://doi.org/10.47498/Arabiyya.V9i2.443>.
- Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir, Kamus Arab-Indonesia*. Unit Pengadaan Buku-Buku Ilmiah Keagamaan, Pondok Pesantren" Al-Munawwir", 1984.
- Mushodiq, Muhamad Agus. "Majaz Al-Quran Pemicu Lahirnya Ilmu Balaghah (Telaah Pemikiran 'Ali 'Asyri Z id)." *Muhamad* 20 (2018): 45–62.
- Muzakki, Akhmad. "Stilistika Al-Qur'an: Gaya Bahasa Al-Qur'an Dalam Konteks Komunikasi." *Malang: Uin Malang*, 2009.
- . "Stilistika Al-Quran Memahami Karakteristik Bahasa Ayat-Ayat Eskatologi," 2018.
- Nurbayan, Yayan. "Pengembangan Materi Ajar Balaghah Berbasis Pendekatan Kontrastif." *Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, Dan Pengajarannya* 38, No. 1 (2010).
- Salamuddin, Salamuddin. "تحليل معاني المجاز في سورة الرحمن." *Ihya Al-Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab* 3, No. 1 (2017).
- Sudjana, Nana. *Penelitian Dan Penilaian Pendidikan*. Sinar Baru Algensindo, 2020.
- Sugiyono,. "Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D." *Cv. Alfabeta, Bandung* 25 (2008).
- Susiawati, Iis. "المجاز المرسل والمجاز العقلي في القرآن." *Lisanuna: Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Pembelajarannya* 11, No. 1 (2021): 35–48.
- Thabrani, Ach. "Nadzam Dalam I'jaz Al Quran Menurut Abdul Qahir Al Jurjani." *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 1, No. 1 (2018): 1–14.
- Ulum, Fatkhul. "الاستعارة في الأحاديث النبوية من كتاب اللؤلؤ والمرجان." *Arabiyya: Jurnal Studi Bahasa Arab* 11, No. 02 (January 5, 2023): 179–98. <https://doi.org/10.47498/Arabiyya.V11i02.1387>.
- Zakaria, Gamal Abd Nasir Hj, Abu Hassan Abdul, And Mohd Zaki Abd Rahman. "Seni Majaz Dalam Bahasa Melayu: Analisis Berdasarkan Ilmu Balaghah Arab: The Art Of Majaz In The Malay Language: An Analysis Based On Arabic Rhetoric." *Pendeta* 11, No. 1 (2020): 18–32.
- Zubaidillah, Muh Haris. "Haqiqah Dan Majaz Dalam Alquran." *Ina-Rxiv* 7 (2018): 1–14.
- الزحيلي, وهبة. *التفسير المنير في العقيدة والشريعة والمنهج*. 2 ed. دمشق: دار الفكر المعاصر بيروت, 1418.
- الصابوني, محمد علي. *صفوة التفاسير*. بيورت: دار القرآن الكريم, 1981.
- توفيق, معيد زكي. *المجاز في (أساس البلاغة) للنزمخشري*. بغداد: مجلس كلية التربية بجامعة بغداد, 2005.

عبد الله الغاني، أيمن أمين. *الكافي في البلاغة*. القاهرة: دارالتوفيق للتراث، 2011.
محمود and خالد شاكر. "الحقيقة والمجاز في القرآن الكريم وأثرهما في الأحكام
الشرعية." *الجامعة العراقية* 59 (2016): 61-112.

